Porównanie tłumaczeń Łukasza 1:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zdało się i mnie przechodzącemu od początku wszystkim uważnie kolejno ci napisać wielmożny Teofilu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | postanowiłem także ja – po uważnym zbadaniu wszystkiego od początku\* – po kolei ci to, dostojny\*\* Teofilu,\*\*\* \*\*\*\* opisać,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | wydało się i mi, przeszedłszy od początku wszystkie, starannie po kolei ci napisać, (wielmożny) Teofilu,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zdało się i mnie przechodzącemu od początku wszystkim uważnie kolejno ci napisać wielmożny Teofilu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego i ja najpierw wszystko od początku dokładnie zbadałem, a następnie postanowiłem ci to, dostojny Teofilu, po kolei opisać. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Postanowiłem i ja, który to wszystko od początku dokładnie wybadałem, opisać ci *to* po kolei, zacny Teofilu; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zdało się też i mnie, którym tego wszystkiego z początku pilnie doszedł, tobie to porządnie wypisać, zacny Teofilu! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | zdało się i mnie, którym z początku pilnie wszytkiego dochodził, porządnie tobie, cny Teofile, wypisać, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Postanowiłem więc i ja zbadać dokładnie wszystko od pierwszych chwil i opisać ci po kolei, dostojny Teofilu, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Postanowiłem i ja, który wszystko od początku przebadałem, dokładnie kolejno ci to opisać, dostojny Teofilu, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Uznałem też i ja za właściwe, najczcigodniejszy Teofilu, wszystko dokładnie zbadać i po kolei wiernie ci opisać, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Postanowiłem też i ja zbadać dokładnie wszystko od początku i po kolei opisać ci, dostojny Teofilu, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | postanowiłem i ja, po dokładnym prześledzeniu wszystkiego od początku, po kolei ci to opisać, najszlachetniejszy Teofilu,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ja też uznałem za właściwe wszystko dokładnie zbadać i wiernie ci opisać, czcigodny Teofilu,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | uznałem i ja za stosowne, po zbadaniu wszystkiego od początku, opisać ci to po kolei, dostojny Teofilu, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | то вподобав і я, дослідивши пильно все від початку, написати за порядком тобі, високодостойний Теофіле, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | wyobraziło się i mnie towarzyszącemu obok-przeciw w podążaniu wspólną drogą pozostając w łączności z góry wszystkim sprawom, dokładnie z góry z konsekwencji następnie tobie pismem odwzorować, najwładniejszy Bogo-lubie, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | wydało się i mnie, dostojny Teofilu, uważnie prześledzić wszystko od początku i po kolei ci je opisać, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dlatego też, Wasza Dostojność, ponieważ wszystkie te rzeczy zbadałem starannie od początku, wydało mi się słuszne, abym i ja napisał ci dokładną i uporządkowaną relację, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | postanowiłem i ja, który od samego początku wszystko dokładnie prześledziłem, spisać to w logicznym porządku dla ciebie, najdostojniejszy Teofilu, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ja również uznałem za słuszne przestudiować je, od pierwszego do ostatniego, i dokładnie opisać wszystko po kolei, |

1. 1) Lub: na nowo, ἄνωθεν. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 23:26</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Teofil, Θεόφιλος, czyli: przyjaciel Boga. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>510 1:1</x> [↑](#footnote-ref-5)